UNIVERSITETET I OSLO

Institutt for litteratur, områdestudier og europeiske språk

SKOLEEKSAMEN

2018/VÅR

3 sider

Bokmål

RUS1102 - Russisk språkbruk 2

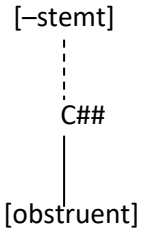
Varighet: 4 timer **mandag 28.mai 2018**

Ingen hjelpemidler tillatt.

Alle oppgaver skal besvares og alle svar skal skrives på innføringsark

Oppgave 1: Fonetikk (beregnet arbeidstid ca. 30 min)

a) Forklar lydregelen fra russisk lydlære som kan representeres ved følgende formel.
Gi tre eksempler.



b) Gjengi følgende setning med fonetisk transkripsjon:

Чемпиона́т ми́ра по футбо́лу начнётся четы́рнадцатого ию́ня в на́шем го́роде.

c) Bruk eksempler fra (b) og forklar hva vi mener med begrepet *nøytralisering* i russisk lydlære.

Oppgave 2: Oversettelse fra russisk til norsk (beregnet arbeidstid ca. 30 min)

Oversett følgende pensumtekst fra læreboken "Жили-были" (Leksjon 8) fra russisk til norsk:

Клаус захотел перекусить. На Невском проспекте он увидел хорошо знакомое название – «Литературное кафе». «А ведь здесь хорошо готовят», – подумал он и вошёл в кафе. У окна был свободный столик. Он сел и посмотрел меню. На первой странице он прочитал: «Закуски». Какой большой выбор! Может быть, взять салат «Столичный»? Да, это лучше всего. Только сейчас Клаус понял, как он проголодался. Не взять ли ещё потом и десерт? Правду говорят, что аппетит приходит во время еды. Он позвал официанта, заказал суп, блины, минеральную воду без газа и на десерт кофе с пирожным. Всё было очень вкусно.

Oppgave 3: **Oversettelse fra norsk til russisk (beregnet arbeidstid ca. 3 timer)**

Oversett følgende tekst fra norsk til russisk. Alle tall skal skrives med bokstaver. Du trenger ikke å aksentuere.

Russland er et meget stort land. Ett av de vakreste stedene i Russland er Karelen med Petrozavodsk som hovedstad. Byen ligger ved en stor og vakker innsjø som heter Onega. I 1703 åpnet Peter den store på dette stedet sin første store fabrikk som produserte kanoner, og allerede etter to år ble byen grunnlagt.

I dag er Petrozavodsk et viktig historisk og kulturelt senter i Nord-Russland. I byen finnes det et stort universitet som ble åpnet rett før krigen, den 10. juni 1940. For tre uker siden snakket vi med Universitetets rektor som heter Anatolij Viktorovitsj Voronin. Han er 58 år gammel, og han har jobbet som rektor allerede i 12 år. Da vi spurte Voronin om universitetet, fortalte han at det er mange fakulteter der, og at universitetet har femten tusen studenter. "Alle kommer til universitetet klokken halv ni, og dagen begynner", sier han. Videre fortalte rektoren at det sosiale og kulturelle livet for studenter er veldig interessant. I byen finnes det 5 teatre, ett konserthus, 6 museer, 15 biblioteker og mange kinoer. I tillegg er det mange klubber hvor unge mennesker driver med dans, musikk, teater, kunst eller sport. Voronin er veldig glad i Petrozavodsk. "Dette er en fantastisk by hvor utenlandske studenter kan bli kjent med Russlands kultur og historie", sa han.

Våre norske studenter fra Universitetet i Oslo som studerer russisk språk og litteratur, skal reise til Petrozavodsk høsten 2018. Der skal de bli i tre måneder og to uker. Den 29. august skal studentene reise til Karelen, først med fly, og deretter må de kjøre med buss i 5 timer. De skal bo på studenthjem sammen med studenter fra Russland, derfor kommer de til å snakke russisk hele tiden.

Gloser:

land – страна́

Karelen – Каре́лия

innsjø – о́зеро

stor – her: вели́кий

kanon – пу́шка

grunnlegge – осно́вывать/основа́ть

krig – война́

konserthus – конце́ртный зал

kunst – иску́сство

Hvis du ønsker begrunnelse: Ta kontakt med faglærer på e-post innen 1 uke etter at sensuren er kunngjort i StudentWeb. Oppgi navn og kandidatnummer. Faglærer bestemmer om begrunnelsen gis skriftlig eller muntlig.